

Paweł Mossakowski

LE ROQUE

Traduction: Katarzyna Staszak

Scène 1.

À gauche de la scène on voit l'appartement des Żytomirski où on prépare le dîner. HALINA, une femme de 40 ans, au visage sévère caché derrière les lunettes, met les assiettes sur la table.

HALINA

Où est la quatrième fourchette ? Quelqu'un a vu la quatrième fourchette ? (vers la coulisse)
Adam ! Tu peux m'aider ?

ADAM

(un beau jeune homme de 18 ans avec un walkman aux oreilles)
Oui. Qu'est-ce que je peux faire ?

HALINA

Il me manque une fourchette. Je ne vais pas en prendre une en aluminium.

ADAM

Elle est sûrement derrière le frigo depuis la fête des Pâques. Ou bien, il faut voir si le grand-père ne l'a pas mis dans sa poche.

HALINA

Arrête de parler, cherche ! (Adam disparaît) Ludwik ! Met de la musique !

LUDWIK (un homme de 40 ans, en lunettes, une pipe aux dents, il est en train de nouer sa cravate)

Quel genre de musique ?

HALINA

Je ne sais pas. Quelque chose de Mahler ou de Bach.

ADAM

(revient avec la fourchette)

Je ne sais pas si c'est une bonne idée. Ils ne sont pas habitués à ce genre de musique. Ils penseront que quelqu'un soit mort.

LUDWIK

Moi aussi, je suis d'avis qu'on peut laisser tomber la musique. Ce n'est pas une grande fête.

ADAM

Justement. Je ne comprends pas pourquoi on prépare ce dîner ?

HALINA

Tu ne comprends pas ? C'est parce que tu fréquentes cette fille trois mois déjà et c'est le temps de faire connaissance avec ses parents.

ADAM

Ce n'est pas nécessaire, vraiment.

HALINA

Si, c'est nécessaire. Nous voulons connaître son milieu, sa maison, sa famille. Sa mère est de même avis.

ADAM

Il est possible que vous seriez déçus. Ses parents ne sont pas très raffinés.

HALINA

Je voudrais les connaître d'autant plus.

ADAM

De toute façon, moi et Agnieszka, on ne va pas participer à ce dîner. D'ailleurs, nous avons un problème à aborder.

HALINA

Quel problème ?

ADAM

Un petit problème.

HALINA

Mais vous venez au moins pour un café ? Ce serait gentil.

ADAM

D'accord.

Scène 2.

À droite de la scène on voit l'appartement des Kepka. EDWARD, un homme énergique de 45 ans est assis dans un fauteuil. Un portable à l'oreille, il est en train de parler.

EDWARD

Quelle année ? 94 ? *(à voix basse)* Les numéros sont propres ?

On voit entrer ELWIRA, une belle femme blonde de 40 ans. EDWARD baisse encore la voix.

EDWARD

Alors, prend-la ! Je ne peux plus parler. *(il raccroche)*

ELWIRA

Dépeche-toi ! On sera en retard à cause de tes conversations.

EDWARD

C'est du business, ça ! Dis-moi, on doit vraiment y aller ?

ELWIRA

Mais, ça va pas ? Tu veux annuler ? Maintenant ?

EDWARD

Si on y va, ça veut dire qu'on accepte leur relation.

ELWIRA

Et qu'est-ce que tu as contre Adam ? Il est beau, bien élevé...

EDWARD

Oui, il est très bien... mais j'ai un meilleur candidat pour Agnieszka.

ELWIRA

Le fils de ce Gądek ?

EDWARD

Oui. Gądek a dit qu'il était fou d'Agnieszka. Il lui écrit des poèmes.

ELWIRA

Et alors ?

EDWARD

Eh ben, Gądek, en tant qu'un député, il pourrait être utile, il pourrait m'aider à ouvrir un bureau de représentation d'une marque connue, par exemple, ou autre chose encore...

ELWIRA

Je n'aime pas ce mec. La dernière fois, quand il était chez nous, il a vomi sur le canapé. Natasza a eu le problème de le nettoyer.

EDWARD

Natasza est paresseuse. Ce n'était pas si sale que ça.

ELWIRA

Peu importe. De toute façon, on a fixé le rendez-vous, il faut y aller.

On voit entrer AGNIESZKA, une très belle jeune femme de 18 ans.

AGNIESZKA

Il faut se dépêcher, il est presque sept heures.

EDWARD

Justement, on est en train de discuter avec ta mère... je ne me sens pas bien... j'ai mal au ventre après le lunch avec Włosik. Je ne mangerai rien ce soir.

AGNIESZKA

Alors tu boiras seulement. Et tu as beau d'insister, ce stupide Gądek ne m'intéresse pas du tout.

EDWARD

Tu as entendu notre conversation ?

AGNIESZKA (*hausse les épaules*)

Vous avez parlé à voix haute.

EDWARD

Et tu as quelque chose contre Robert ?

AGNIESZKA

Il est débile ! Il passe tout le temps à la salle de musculation.

EDWARD

Un homme sportif, c'est bien.

AGNIESZKA

Il n'est pas sportif. C'est un muscle ambulante, c'est tout ! Par contre, je dois te dire que la mère d'Adam est une très bonne cuisinière...

EDWARD (*intéressé*)

Ah, bon ? Très bien, alors. (*il se lève*)

ELWIRA

Si on parle de la cuisine... tu as déjà parlé avec Lutek ?

EDWARD (*consterné*)

Avec Lutek ?

ELWIRA

Oui, avec Lutek, celui de la direction de la télévision Polsat. Tu devrais lui parler de l'émission culinaire pour moi.

EDWARD

J'ai oublié...

ELWIRA

Appelle-le !

AGNIESZKA

Tu le feras plus tard.

EDWARD

Oui, oui, plus tard...je n'ai pas le temps de le faire maintenant.

Scène 3.

À gauche de la scène on prépare le dîner.

LUDWIK

Qu'est-ce que tu as préparé ?

HALINA

Du poisson. On est vendredi aujourd'hui.

LUDWIK

Quel poisson ?

HALINA

Du poisson. Je ne sais pas exactement. Le colin, je crois.

LUDWIK

Ah, bon ?

HALINA

Quoi ?

LUDWIK

Rien...mais tu aurais pu préparer quelque chose de plus recherché. Ils nous prendront pour des misérables.

HALINA

Si tu avais gagné plus d'argent, j'aurais préparé du saumon. Mais, à mon avis, on ne devrait pas le manger le jour du carême. Pour l'instant, ton salaire nous permet de manger du colin.

Scène 4.

À droite de la scène. EDWARD est en train de nouer sa cravate.

EDWARD

Et le père d'Adam ? Qu'est-ce qu'il fait exactement ?

AGNIESZKA

Il est scientifique à l'Université.

ELWIRA

À l'Université ? Mon Dieu ! Attend...(elle prend le magazine « Twój Styl » et elle fouille) Les livres... les voilà... alors Grochola ... son dernier roman...(elle arrache une page) Je lirai dans la voiture.

EDWARD

Et qu'est-ce qu'il fait à l'Université ?

AGNIESZKA

Il travaille à l'Institut de Biologie. Il s'occupe des insectes... des mouches ou des moustiques.

ELWIRA

Des mouches ? C'est dégoûtant ! Qu'est-ce qu'il fait avec ?

AGNIESZKA

Je ne sais pas, il les observe...

ELWIRA

Comment peut-on observer une mouche ?

EDWARD

Ça veut dire qu'il est vétérinaire ?

AGNIESZKA

Il est agrégé. Il sera bientôt professeur.

EDWARD

Le professeur des mouches et des moustiques. C'est pas vrai !

Scène 5.

À gauche de la scène. L'appartement des Żytomirski.

HALINA

Et qu'est-ce qu'il fait ?

ADAM

Il vend les voitures d'occasion.

HALINA

C'est un voleur, sans doute.

ADAM

Pourquoi tu dis ça ?

HALINA

Ils sont tous des voleurs.

LUDWIK (*intéressé*)

Ah, bon ? Il pourrait alors trouver quelque chose pour moi ? Ma vieille Wartburg agonise déjà.

HALINA

Ne mélange pas la vie privée avec le business, je t'en prie !

LUDWIK

Ma Wartburg est privée.

HALINA

Il ne convient pas de lui demander quelque chose tout de suite. Il ne faut pas exagérer. Elle roule encore très bien.

LUDWIK

Elle roule bien ? Tu te souviens, elle est tombée en panne quand j'allais au congrès des entomologistes à Gdańsk ? J'ai failli être en retard pour mon énoncé.

HALINA

Après, il voudra quelque chose en revanche.

ADAM

Et qu'est-ce que papa pourrait lui proposer ? Une place au laboratoire à l'Institut ?

LUDWIK

Beh, j'ai quelques connaissances... et puis il y a mes collègues du parti.

ADAM

Ton parti... il n'est même pas entré au parlement.

LUDWIK

Ça viendra, ça viendra...Et puis, j'ai encore d'autres collègues...qui ont quelque chose à dire...

HALINA

Qu'est-ce que vous racontez ? Il n'y aura pas de business à table ! Pas question !

Scène 6.

À droite de la scène. EDWARD prend une bouteille de whisky.

ELWIRA

Qu'est-ce que tu fais avec ça ?

EDWARD

Je la prends chez eux. Ils n'auront que du vin, je connais des scientifiques. Cet agrégé de l'École Polytechnique qui se fait un salaire d'appoint en effaçant les numéros chez moi... c'est-à-dire qui vérifie les moteurs, alors, lui aussi, il ne boit que du vin.

ELWIRA

Mais n'en bois pas trop, pour que tu ne sois pas ivre !

EDWARD (*presque vexé*)

Tu peux être tranquille ! Il n'y a pas de danger.

ELWIRA

Tu m'as dit la même chose chez Paweł, quand Wodecki était là. Tu as trop bu et tu lui as ordonné de chanter « L'abeille Maja » avec toi.

EDWARD

J'ai exagéré un peu...

ELWIRA

Un peu ? Wodecki était révolté !

EDWARD

Oui, d'accord. Paweł c'est mon collègue, c'est pas pareil. Ce soir, je serai comme il faut. D'ailleurs, cet amateur des mouches ne doit pas boire beaucoup. Un demi-litre, pas plus.

ELWIRA

Mais quand je te dis « stop », tu dois arrêter de boire. (*On entend sonner le portable d'EDWARD. Il s'en va dans les coulisses.*) Ne parle pas trop longtemps. Et sa mère, qu'est-ce qu'elle fait ?

AGNIESZKA

Elle est professeur de biologie à l'école.

ELWIRA

À ton école ?

AGNIESZKA

Non. Heureusement.

ELWIRA

Pourquoi « heureusement » ?

AGNIESZKA

Elle est très exigeante.

EDWARD (*en revenant*)

Exigeante ?

AGNIESZKA

Oui. Et radicale. Alors, maman, essaie d`éviter le sujet concernant les produits de beauté, les salons de massage et la chirurgie plastique...

ELWIRA

Nom de Dieu ! De quoi je vais parler avec elle ?!

AGNIESZKA

Et que papa évite de gros mots. Ils sont culturels.

EDWARD

Mais ... ma fille... dans mon milieu on s`exprime comme ça...

ELWIRA

Dis autre chose ... « putto », par exemple.

EDWARD

Putto, putto ... mais non, putain ... Ça va pas ! Je ne parlerai pas du tout.

ELWIRA

Ah, non, non, non ! Ils te prendront pour un bourru ou pour un idiot. Tu diras « putto ». Tu vas t`entraîner dans la voiture.

Scène 7.

À gauche de la scène.

HALINA (*sévère*)

Ils sont déjà en retard.

LUDWIK

Deux minutes. Tu exagères !

HALINA

C`est pas grave. C`est...

(on entend sonner à la porte. HALINA et LUDWIK vont ouvrir et disparaissent dans les coulisses. Adam reste au salon.)

HALINA (*dans les coulisses*)

Entrez, s`il vous plaît. Il n`y a pas beaucoup de place ici.

EDWARD *(dans les coulisses)*
Oui, effectivement...

ELWIRA, LUDWIK, AGNIESZKA, HALINA et EDWARD entrent dans le salon. EDWARD tient des fleurs et un sac en plastique. Les invités regardent autour et ils semblent être surpris par de modestes dimensions de l'appartement.

HALINA
Vous permettez *(elle tend la main à ELWIRA)* Żytomirska.

ELWIRA *(à voix basse)*
Kepka...

HALINA
Pardon ?

ELWIRA
Kep...czyńska

EDWARD *(il tend sa main à LUDWIK)*
Edward. Enchanté.

LUDWIK
Żytomirski. Ludwik.

ADAM embrasse AGNIESZKA avec tendresse.

ADAM
Nous allons dans ma chambre.

HALINA
Laissez la porte ouverte.

ADAM
Maman, tu exagères.

LUDWIK
On n'a rien à cacher, nous. *(il commence à rire tout seul. Après, ELWIRA et EDWARD font la même chose. HALINA n'est pas convaincue, mais enfin, elle rit aussi. EDWARD lui offre un bouquet de fleurs.)*

EDWARD
C'est pour vous, madame !

HALINA
Ah, il ne fallait pas le faire. Ça devrait coûter une fortune !

EDWARD

Pas du tout. J'ai pris beaucoup de fleurs, on m'a donné un rabais ... attendez ...vous voulez savoir combien j'ai payé (*il fait le calcul en se servant de la calculatrice de sa montre*) Vingt-cinq fois six ... et voilà : 150 zloty.

Un instant de silence.

LUDWIK (*indiquant la calculatrice*)

C'est pratique, ça !

ELWIRA

Edward ! (*à HALINA*) Mon mari est très minutieux...

HALINA (*froide*)

Oui, je vois... néanmoins, les fleurs sont très belles. Tu t'en occupes, Ludwik ?

LUDWIK (*en sortant du salon*)

Je ne sais pas si on a un vase pour ces fleurs.

HALINA

Cherche ! (*à voix basse*) Il y a un pot dans la cuisine.

EDWARD (*en donnant la bouteille à Ludwik*)

Et ça, c'est pour monsieur le professeur.

HALINA (*en prenant la bouteille*)

Merci. Je vais la ranger.

LUDWIK (*il s'arrête*)

Mais...

HALINA

On ne boit pas d'alcool pendant le carême, chez nous. Du vin, à la limite. J'ai acheté une bouteille de vin blanc, « Sofia ».

ELWIRA

« Sofia » ? Alors, moi , je ne peux pas boire, je conduis.

HALINA

Je comprends. Asseyez-vous, s'il vous plaît. Je vais égoutter les pommes de terre. (*elle va à la cuisine. Ludwik revient*).

ELWIRA

Les pommes de terre ?

HALINA (*elle s'arrête*)

Oui. Je suis d'avis qu'il faut parler soigneusement. Alors, en principe, je n'utilise pas le mot « les patates ».

ELWIRA

Vous avez raison. Moi aussi, je n'utilise pas de patates... c'est-à-dire, je ne les mange pas, je veux dire, mais...(elle arrête d'expliquer. Ludwik lui montre la place à table. Tous les trois s'assoient).

EDWARD (à Ludwik)

En principe, ma femme n'utilise que le riz brun. Mais moi, je goûterai avec plaisir .

Halina revient de la cuisine en tenant un plateau avec des pommes de terre, du chou et du poisson.

HALINA

Voilà ! Servez-vous, s'il vous plaît. (elle met les plats sur la table)

EDWARD

Ça se présente très bien (il prend un grand morceau de poisson).

ELWIRA

Edward !

EDWARD

Ah, excusez-moi, mais ça sent tellement bon.

ELWIRA

Laissez-moi deviner... C'est du férat ?

HALINA (en s'asseyant)

Non. C'est le filet de colin

ELWIRA (stupéfaite)

Ah, bon ? ...Il a l'air d'un férat...

Tout le monde est servi. Ils mangent.

ELWIRA

C'est très bon. Je prendrai la recette. La cuisisine, c'est mon dada.

HALINA

Vraiment ?

ELWIRA

Oui. J'ai défendu à Natasza, notre serveuse, d'entrer dans la cuisine. J'aime cuisiner toute seule, n'est-ce pas, Edward ?

EDWARD (lourdement)

Oui.

ELWIRA

Il est bien possible qu'en automne j'aie ma propre émission culinaire à la télé Polsat. N'est-ce pas, Edward ?

EDWARD

Oui, oui,...je parlerai avec Lutek.

Un moment de silence. On entend par la fenêtre les voyous crier « espèce de connard, salopard...etc ».

ELWIRA

À propos... avez-vous lu le dernier roman de Wiesława Grochola « Le papillon de nuit sans ailes » ? [*L'annotation de traducteur : en réalité c'est un livre de Katarzyna Grochola « La personnalité d'un papillon de nuit »*] On peut y trouver une touchante image de la tragédie féminine qui est parallèle à la vision de Manuela Gretkowska dans son roman « Moi, vagina » [*L'annotation de traducteur : en réalité c'est un roman « Polka » de Manuela Gretkowska*].

HALINA

Je ne lis pas la littérature féminine contemporaine. On en parle trop. Je préfère les classiques : Konopnicka, Orzeszkowa.

EDWARD (*content*)

Je connais ! Mais, dernièrement, je lis très peu. Vous comprenez, j'ai trois centres de vente des véhicules d'occasion... je n'ai pas le temps. Ma femme est en contact avec la parole écrite.

LUDWIK

Moi aussi... je lis uniquement la littérature professionnelle.

Un autre moment de silence. On entend par la fenêtre les cris encore plus vulgaires.

HALINA

Voulez-vous que je ferme la fenêtre ?

LUDWIK

Non, il fera trop chaud.

ELWIRA

C'est vrai. L'appartement dans un immeuble a ses inconvénients.

HALINA

Oui, malheureusement. (*à Ludwik*) Tu pourrais leur dire quelque chose...

LUDWIK (*il se lève et il s'approche de la fenêtre*)

Excusez-moi, messieurs. Pourriez-vous parler un peu moins fort ? Et, éventuellement, changer votre vocabulaire ? Il y a une très bonne acoustique ici et nous entendons votre conversation...(quelqu'un jette par la fenêtre une canette de bière, qui passe juste à côté de Ludwik).

EDWARD

Ce n'est pas comme ça qu'il faut le faire. (*il se lève et s'en va dans les coulisses*)

HALINA

Faites attention !

ELWIRA

Soyez tranquille ! Mon mari a de l`expérience...

LUDWIK (*incertain*)

Il fallait , peut-être, appeler les gendarmes ?

ELWIRA

Pourquoi faire ?

EDWARD

Putain ta mère, espèce de connard, foutez le camp ! Dégagez ! Ou vous allez voir, fils de putain, va ! (*on entend le coup de revolver*)

HALINA

Mon Dieu !

Edward revient et s`asseoit à table.

EDWARD

Voilà, c`est réglé (*il recommence à manger*)

LUDWIK

Excusez-moi... j`ai entendu les coups... vous avez tiré sur eux ?

EDWARD

Non, j`ai un revolver à gaz, il fait beaucoup de bruit (*il présente son arme*) On peut faire peur avec. Je vous le recommande, vraiment.

LUDWIK (*un instant après*)

Oui, ... il faudra réfléchir...

Halina est choquée. Elle ne dit rien.

ELWIRA

Mon Dieu !

LUDWIK

Qu`est-ce qu`il y a ?

ELWIRA

Manuela ! (*elle se lève*) Je vous demande pardon, mais dans quelques minutes il y aura mon feuilleton préféré « Manuela » à la télé et j`ai oublié de l`enregistrer. Où est la télé, s`il vous plaît ? Je me mettrai de côté juste pour voir l`épisode d`aujourd`hui et je revienrdai ici tout de suite après...

LUDWIK

Il y a un problème... nous n`avons pas de télé.

ELWIRA

Comment ça, vous n'avez pas de télé ? Vous rigolez, n'est-ce pas ?

HALINA

Non.

ELWIRA

Mais ... la télé... ce n'est pas si cher que ça. On peut l'acheter à crédit.

HALINA

Nous n'avons pas la télé parce que nous n'acceptons pas les émissions proposées. Quand tout le monde regardait « Big Brother », nous avons jeté notre télé à la poubelle.

ELWIRA

« Big Brother », je comprends. Je n'ai pas aimé quand Ken faisait ça avec Frytka devant tout le monde, mais ... comment ... sans la télé ?

LUDWIK

Il y a un tout petit poste dans la chambre d'Adam. J'y vais de temps en temps. Mais il est vraiment petit...

ELWIRA

Ce n'est pas grave (*elle se lève et court dans les coulisses*) Ah, excusez-moi. Adam, elle est où, la télé ? Est-ce que je pourrais regarder ? Je pourrais m'asseoir dans le coin. Elle est où, alors ? Ah, bon ? On dirait que c'était une lampe de poche.

EDWARD (*en justifiant sa femme*)

Ma femme ne peut pas vivre sans la télé. C'est plus fort qu'elle.

HALINA (*froidement*)

Oui, je vois. (*elle se lève, prend les assiettes et va à la cuisine*).

LUDWIK (*à Edward*)

Alors, vous dites que vous vous occupez des voitures.

EDWARD

Oui, je vends les voitures d'occasion.

LUDWIK

Et comment ça marche maintenant, dans une période de boom économique ?

EDWARD

Pas comme avant. C'était plus facile dans les années 90, on vendait tout... c'est-à-dire les clients étaient moins exigeants... (*à voix basse*) Et si on ouvrait cette bouteille de whisky ?

LUDWIK (*à voix basse*)

D'accord, mais dites-moi d'abord si vous avez une... (*Ludwik arrête de parler en voyant Halina entrer. Halina s'assoit*) Nous sommes en train de parler du travail de monsieur Edward.

EDWARD (*pas content*) Oui. À vrai dire, nous n'en parlons plus. Et vous ? Vous travaillez à l'Université, c'est ça ?

LUDWIK

Oui. À l'Institut de Biologie (*il parle avec passion*) Je me spécialise dans les vols nuptiaux des mâles des moustiques. Vous ne pouvez pas imaginer combien le code de comportement de ces insectes, primitifs en apparence, soit compliqué. Même les espèces placés en bas de l'hierarchie de l'évolution, comme, par exemple, une mouche, ont le code de réactions très développé.

HALINA

Ludwik ! Monsieur Edward mange encore. Et il n'est pas intéressé, peut-être...

LUDWIK

Ah, excusez-moi. Quand je parle de mon travail, je ne peux pas m'arrêter.

EDWARD

Mais c'est très intéressant. Le vol d'une mouche... Est-ce que votre fils aussi... est-ce qu'il suivra vos traces ?

HALINA

Non, non. Adam fera ses études à la faculté des droits.

EDWARD

C'est un bon choix ... très bon choix.

HALINA

Nous sommes de même avis. Cette faculté assure une éducation complète et , également, une importante base financière.

LUDWIK

Et elle n'exclue pas la carrière universitaire.

HALINA

Laisse tomber la carrière universitaire ! Toi, tu es en train de la faire et qu'est-ce qu'elle nous apporte ? Pas grand chose ! Nous voudrions que notre fils vive mieux que nous.

EDWARD

Oui, c'est évident...Un bon choix, vraiment.

HALINA

Il y a beaucoup de malfaiteurs maintenant. Il n'aura pas faim.

EDWARD

C'est vrai. Moi, j'ai besoin de quelqu'un de ce genre. Mais avant qu'il finit ses études, je serai déjà ... (*il ne termine pas la phrase*)

HALINA

Pardon ?

EDWARD

Rien. Je n'ai rien dit.

HALINA

Et comment vous voyez l'avenir de votre fille ?

EDWARD

Moi, j'ai l'intention de lui acheter un salon de beauté, ou un salon de massage. Il faut qu'elle fasse quelque chose...et pas « dolce far niente » comme certaines...

HALINA

Cela veut dire que Agnieszka sera esthéticienne ?

EDWARD

Non, elle va juste surveiller le travail des autres.

Elwira , en larmes, revient au salon.

LUDWIK

Qu'est-ce qui se passe ?

ELWIRA

Vespuccio (*elle pleure*) a tué Manuela... (*elle tombe sur une chaise*)

EDWARD

Ma femme est très sensible.

ELWIRA

Excusez-moi, mais ce Vespuccio... une vraie canaille...

HALINA

Nous sommes en train de discuter au sujet de l'avenir de votre fille. Elle sera la patronne des esthéticiennes, c'est ça ?

ELWIRA (*surprise*)

Elle sera qui ?! Ah, Edward, qu'est-ce que tu racontes ? (*à Halina*) Mon mari n'est pas ambitieux. Il est très modeste. Notre fille fera ses études à l'Ecole de Théâtre.

EDWARD

C'est le bourrage de crâne, ça ! (*à Halina*) Ma femme amène notre fille aux castings divers, et Agnieszka n'a pas du tout envie d'y aller.

ELWIRA

Comment ça ? Elle n'a pas envie ?

EDWARD

Pour ne pas aller au casting du film « Revanche », elle t'a dit qu'elle était malade.

ELWIRA

C'était « Vengeance ». Mais... comment ? Je ne comprends pas.

EDWARD

Elle m`a demandé de lui préparer une justification.

ELWIRA

Ah, bon ?! Mais, cela ne vous intéresse pas.

HALINA

Au contraire. C`est très intéressant. Mais, est-ce que vous n`avez pas l`impression que la relation de nos enfants soit un peu risquée ? Les projets concernant leur avenir sont très différents. J`ai du mal à imaginer mon fils, un juriste diplômé, marié avec une esthéticienne.

LUDWIK

Ils ne se marient pas, pour l`instant.

ELWIRA

Mais elle ne sera pas esthéticienne ! Ah, Edward, tu dis n`importe quoi, vraiment. Agnieszka sera comédienne. Cela n`exclue pas sa relation avec un juriste. Adam pourrait s`occuper de ses contrats.

HALINA

Néanmoins, je suis d`avis qu`ils ne vont pas dans la même direction.

LUDWIK

Mais, Halina...

EDWARD (*il coupe la parole de Ludwik*)

Put... Putto... je suis tout à fait d`accord avec vous , madame. Ce ne serait pas normal pour une femme de travailler et d`entretenir un homme. Et si Agnieszka a son business, ce n`est pas pour nourrir un étudiant.

HALINA

N`est-ce pas ? Et nous n`aurons pas la possibilité d`aider Adam quand il sera étudiant.

ELWIRA (*à Edward*)

Et toi, tu recommences encore ...quel business ? Agnieszka, elle aussi, sera étudiante. Ça pourrait être sympa, un couple des étudiants.

HALINA

Oui, mais pour pouvoir étudier, il faut d`abord passer les examens d`entrée. Et votre fille n`aime pas beaucoup l`école.

ELWIRA (*vexée*)

Comment vous le savez ?

HALINA

Je connais des gens du milieu scolaire.

ELWIRA

Elle s'est améliorée dernièrement. Elle écrit de mieux en mieux. Je pense que c'est la bonne influence d'Adam.

HALINA

Ce que je suppose, mais...

ELWIRA

Adam est un jeune homme très intelligent. Il a de bonnes manières.

HALINA (*surprise*)

Attendez ... ça veut dire que vous connaissez déjà notre fils ?

ELWIRA

Bien sûr ! Il vient souvent chez Agnieszka. Il l'aide à faire ses devoirs.

HALINA

Mon fils est souvent chez vous ? Un instant, il faut en parler... Adam ! Adam, viens ici !

EDWARD

Et oui, il est souvent chez nous. Une fois, il est venu tellement bourré que put... putto, je ne voulais pas le laisser entrer, mais ma fille m'a persuadé...

Adam et Agnieszka entrent dans le salon.

HALINA

C'est vrai, tout ça ?

ADAM

Ouais, j'ai été dans un pub avec des copains...

HALINA

On en parlera à la maison. Maintenant, dis-moi si vous vous rencontrez à la maison d'Agnieszka ?

ADAM

Oui. Chez nous, c'est impossible.

HALINA

Il y a encore d'autres endroits. Un parc, par exemple.

AGNIESZKA

Les bancs ne sont pas confortables.

HALINA

Pardon ?

ELWIRA

Je ne veux pas qu'ils y aillent, c'est dangereux. Je préfère qu'ils soient chez nous. Un étage entier est pour Agnieszka.

HALINA *(elle s'adresse aux jeunes)*

Je ne savais pas que vous étiez si proches...

AGNIESZKA

Nous sommes ensemble depuis trois mois déjà...

HALINA

Ce n'est pas beaucoup.

AGNIESZKA

Mais on se comprend super bien, comme si on se connaissait depuis des années. On est bien au lit ... *(elle se met la main sur la bouche)* Aïe !

HALINA *(stupéfaite)*

Vous faites l'amour ?

AGNIESZKA

Beh, oui. On est jeune, on se plaît.

HALINA *(froide)*

Il ne suffit pas de s'attirer physiquement. Ce qui est important, c'est la responsabilité.

ELWIRA

Je vois ce que vous voulez dire. Ne vous inquiétez pas. J'ai dit à Agnieszka de se protéger. Il n'y a pas de risque.

HALINA

Pas de risque ? Vous parlez de la conception d'un nouvel être humain !

ELWIRA

Beh, oui, je parle de la grossesse.

EDWARD

Put... putto ! Moi aussi, je suis d'avis qu'il est inadmissible de faire l'amour à cet âge !

ELWIRA

Tu dis des bêtises ! J'avais 16 ans quand j'ai mis au monde Agnieszka !

EDWARD

Justement ! Et voilà le résultat ! *(à Halina)* Je suis tout à fait d'accord avec vous. Et je suis désolé de ne pas pouvoir surveiller ma fille. Mais ... je travaille beaucoup... vous comprenez, j'ai trois salons de voitures... et, comme vous voyez, je ne peux pas compter sur ma femme.

ELWIRA *(surprise)*

Mais toi... *(elle arrête de parler)*

HALINA (*à Ludwik*)

Et toi, qu'est-ce que tu en penses ?

LUDWIK

Alors,... le problème d'initiation sexuelle des adolescents est très complexe.

HALINA

Tu as bien dit ! Écoutez, je ne suis absolument pas d'accord qu'ils ont des relations sexuelles. Absolument pas !

ADAM

C'est un peu trop tard, maman. Nous voulons habiter ensemble.

Un long moment de silence.

HALINA

Quoi ?!

ADAM

Habiter ensemble. On voulait vous le dire autrement (*il regarde Agnieszka avec reproche*) mais maintenant vous le savez...

EDWARD

J'ai envie de boire un coup.

LUDWIK

Moi aussi. (*il se lève*)

HALINA

Arrête ! Reste ici ! (*Ludwik s'assoit. Edward soupire.*) Pas question de boire, messieurs ! Le problème est très grave et il est nécessaire de voir clair. (*à son fils*) Je ne comprends pas pourquoi vous voulez vous marier avant le bac ?

ADAM

On n'a pas parlé de mariage.

HALINA

Alors, vous voulez habiter ensemble sans être mariés ?

EDWARD (*à Agnieszka*)

Tu n'as pas assez de place à la maison ?

AGNIESZKA

Mais je ne veux pas habiter avec vous. Je veux habiter avec Adam, je veux être seulement avec lui. (*elle l'embrasse*)

HALINA

Non !

LUDWIK

Et comment vous vous imaginez tout cela ?

ADAM

À vrai dire, on compte sur vous. Que vous nous payez le loyer, au moins.

HALINA

Non ! Je dis non ! Adam ne peut pas habiter sans le mariage ! Et pas avec une telle coureuse !

ADAM (*sévère*)

Maman !

ELWIRA (*troublée*)

Vous n'avez pas le droit d'appeler comme ça ma fille unique !

AGNIESZKA (*désorientée*)

Qu'est-ce que ça veut dire « une coureuse » ?

EDWARD

Je ne veux pas qu'un tel misérable soit en relation avec ma fille unique !

HALINA

Un misérable ? Notre vie est modeste, mais on est honnête, monsieur !

EDWARD

Et nous, on n'est pas honnête ? Il n'y a pas de preuves ! (*à Elwira*) Allez, on s'en va d'ici !

C'est pas vrai ! Ces misérables ne vont plus nous offenser ! Ils ont un petit trois-pièces-cuisine, et ils se prennent pour des savants ! Ils ne m'ont pas donné à boire mon propre whisky !...

LUDWIK

Vous savez, c'est pas moi qui décide.

HALINA

Très bien ! Dégagez ! Et n'oubliez pas vos fleurs ! (*elle court à la cuisine et revient avec le bouquet*).

EDWARD

D'accord, je peux prendre les fleurs (*il regarde sa montre*) J'ai encore le temps de les rendre et récupérer mon argent.

ELWIRA (*elle tire Edward*)

Allez, viens ! On y va, vite !

Tous les trois quittent l'appartement.

Scène 8.

À gauche de la scène. L'appartement des Żytomirski.

HALINA

C'est incroyable ! Tu as entendu ?!

LUDWIK

Qu'il pourra récupérer de l'argent ? Je ne crois pas...

HALINA

Je m'en fous ! Je parle de Adam. (*à Adam*) Ce n'était pas ton idée, n'est-ce pas ? C'est elle qui a inventé tout cela ...

ADAM

Ce n'est pas important, maman. Je vais faire les valises.

HALINA

Faire les valises ? C'est vrai ... alors... tu veux déménager ?

ADAM (*ennuyé*)

Je l'ai déjà dit.

HALINA

Ludwik ! Dis-lui quelque chose !

LUDWIK

Je crois, mon fils, que tu ne dois pas décider rapidement.

ADAM

Ça te paraît rapide car tu as besoin de temps pour prendre une décision.

LUDWIK

Moi, j'ai besoin de tout analyser avant de décider.

ADAM

De toute façon, nous avons pris cette décision il y a un certain temps. C'était pendant le concert « Arrêt Woodstock » ... c'est-à-dire... « Arrêt Jésus »

HALINA (*à Ludwik*)

Je t'ai dit de ne pas le laisser aller. Mais tu étais libéral. Bon, revenons au problème, alors, je ne suis pas d'accord ! Je ne veux pas que tu déménages et que tu habites sans le mariage avec une telle fille.

ADAM

Mais maman, c'est décidé déjà !

HALINA

Ludwik !

LUDWIK

Je ne vais pas te financer. Tu peux travailler pour gagner de l'argent. Tu peux louer le logement...Fais comme tu veux...

HALINA

Non, mais tu es fou ou quoi ?! Tu veux qu'il laisse tomber l'école ? Ou qu'il y va le soir ?

LUDWIK

Je l'ai dit pour ...*(il fait un clin d'oeil)*...tu sais...

HALINA

Qu'est-ce qui t'arrive ? Tu as un tic ? *(à Adam)* Qu'est-ce que tu as fait ? Tu vois, papa a un tic, maintenant !

LUDWIK *(en criant)*

Je n'ai aucun tic !!! *(à voix basse)* Tout simplement, je voudrais démontrer l'absurdité et toutes les conséquences pratiques de cette idée...

ADAM

Vous pouvez discuter, si vous voulez. Moi, je m'en vais.

HALINA

Non, je ne te permettrai pas ! *(elle se met dans la porte)* Jamais !

ADAM

Maman, arrête de faire le théâtre ! Si je ne vais pas aujourd'hui, j'irai demain. Qu'est-ce que tu vas faire ? Tu vas m'enfermer ?

HALINA

Oui ! Je vais t'enfermer et je veillerai ! Je ne vais pas te laisser aller !

ADAM

Je dois sortir pour aller à l'école.

HALINA

À l'école ? Bien sûr ... mais non ! Je t'écritrai une justification. Tu seras enfermé jusqu'au moment où tu changes tes idées folles.

ADAM

Je serai obligé de sortir par la fenêtre.*(Halina ne dit rien)* Tu vois, maman, c'est pour rien.

HALINA *(elle se met à genoux)*

Adam, je t'en supplie ! Fais ça pour Jésus !

ADAM

Lève-toi, maman.

HALINA

Nous t'achèterons la télé avec ce bidibi.

ADAM

DVD, maman. Mais, j'en ai pas besoin.

HALINA

Tu ne seras pas obligé d`aller à la messe dimanche matin.

ADAM

Je ne vais pas y aller.

HALINA

Et tu pourras...

ADAM (*il lui coupe la parole*)

Lève-toi, maman.

Halina se lève en regardant Ludwik.

LUDWIK (*il tousse légèrement*)

Adam, parlons sérieusement.

ADAM

Je suis sérieux.

LUDWIK (*en poussant Adam vers le fauteuil*)

Assieds-toi. Réfléchis un peu. Cette fille a des exigences financières qui te dépassent. Elle te laissera et tu souffriras.

ADAM

Je vois qu`on parle sérieusement. Alors, papa, je prends en considération une telle éventualité, mais je veux essayer. Enfin, vous, quand vous vous êtes connus...

HALINA

Ce n`est pas pareil. Nous, on s`est connu en première année d`études et on s`est marié après quatre ans d`études. Nous avons étudié ensemble...c`est un souvenir merveilleux.

LUDWIK(*évasivement*)

Mmm...

ADAM

Mais maman, c`était il y a longtemps. Beaucoup de choses ont changé, notre pays est différent.

HALINA

C`est vrai. Il est différent. Et je ne l`aime pas. Je luttais pour vivre dans un pays différent...

ADAM

Comment tu luttais ?

HALINA

Je participais aux toutes les messes pour notre patrie. J`avais mal aux genoux. Ton père me faisait le massage.

LUDWIK

Moi, je n'ai pas lutté. J'ai été loin de la politique. Le monde des animaux était pour moi beaucoup plus intéressant que le monde des hommes.

ADAM

Je suis d'accord. Mais pourquoi le monde des insectes ?

LUDWIK

Parce qu'il y avait une place à l'Institut et moi, j'ai voulu absolument rester à l'Université

ADAM

Ah, je comprends. Bon, on a discuté, et maintenant (*il se lève et il va dans sa chambre. Halina commence à pleurer*) Maman, ne pleure pas... Tout va bien.

LUDWIK

Tu reviendras. Plus vite que tu le penses.

ADAM (*il se retourne*)

Sûrement pas !

Scène 9.

À droite de la scène. L'appartement des Kępka.

EDWARD

Absolument pas ! Non, putain, non ! À partir de demain, tu vas fréquenter Robert Gądek !

AGNIESZKA

Ce muscle ?! Jamais ! S'il n'est pas dans une salle de musculation, il est devant la télé et il regarde les courses de moto sur Eurosport.

EDWARD

C'est impressionnant, ce sport.

AGNIESZKA

Non, je veux habiter avec Adam.

ELWIRA

Est-ce que nous pourrions en discuter dans vingt minutes ? « Esmeralda » commence dans un instant.

EDWARD

Avec ce misérable ? Et qu'est-ce qu'il peut te proposer ? Et puis, ses parents ne sont pas très riches. Non, ne comptes pas sur moi !

ELWIRA

Moi, personnellement, je n'ai rien contre Adam. Mais ses parents nous ont traité... surtout sa mère bigote.

AGNIESZKA

Ils n'ont rien à faire. Ça fait déjà un moment que Adam ne veut pas habiter avec eux.

ELWIRA

De l'autre côté, c'est tellement romantique. Il y avait un épisode de « Dominique »...

EDWARD

Romantique ! Tu n'as que des feuilletons dans la tête. J'ai dit « NON ». J'ai parlé avec le vieux Gądek. Agnieszka aura un salon de beauté et, à côté, le fils de Gądek aura une salle de musculation.

AGNIESZKA

Un salon de beauté, ça ne m'intéresse pas.

EDWARD

Et qu'est-ce qui t'intéresse ?

AGNIESZKA

Je veux être avec Adam

EDWARD (*après un instant de réflexion*)

Un juriste, c'est pas mal comme profession. Ce serait bien d'avoir un juriste dans la famille au cas où...(*il crache par terre*)

ELWIRA

Ne crache pas sur le tapis !

EDWARD

J'ai dû le faire.

ELWIRA

Hier aussi, tu as dû le faire et Natasza a glissé.

AGNIESZKA

Adam ne veut pas être juriste. C'est l'idée de ses parents.

EDWARD

Il veut être qui, alors ?

AGNIESZKA

Reporter.

ELWIRA (*animée*)

À la télé ?

AGNIESZKA

Non. Dans un journal. Ou bien écrivain.

EDWARD (*éclate de rire*)

Écrivain ? Écrivain ? Ah, c'est bon, ça ! Il vaut mieux étudier le droit.

AGNIESZKA

Bon, je ferai les valises.

ELWIRA

Tu es sérieuse ?

AGNIESZKA

Oui. Adam m`attend.

EDWARD

Qu`elle s`en va, qu`elle s`en va. Elle reviendra à genoux ! (*à Elwira*) Il ne faut pas lui donner d`argent !

ELWIRA

Mais tu as un casting après-demain. Tu vas sûrement oublier. Mon Dieu ! (*elle se lève en vitesse*) « Esmeralda » !

Entracte

Scène 10.

À droite de la scène. À l`interieur d`un tout petit studio où habitent Agnieszka et Adam. On entend de chez les voisins un bébé crier et un couple s`engueuler.

On voit Adam entrer. Il a une casquette « POLBURGER » sur la tête et il cache quelque chose sous la veste.

Agnieszka est assise au bureau et elle fait le devoir. Elle n`entend pas Adam entrer et elle saute en le voyant.

AGNIESZKA

Mon Dieu ! Tu m`as fait peur. Je ne t`ai pas entendu (*elle tire les bouchons de ses oreilles. Ils s`embrassent*).

ADAM

Qu`est-ce que tu as dans les oreilles ?

AGNIESZKA

Des stopers (*elle fait un geste pour montrer les voisins bruyants derrière le mur*) Tu sais...j`ai du mal à me concentrer.

ADAM

J`ai apporté des hamburgers pour dîner.

AGNIESZKA

Encore ?

ADAM (*légèrement irrité*)

C`est ce qu`on sert à manger chez nous. J`ai failli me faire attrapper quand je les prenais. Arrête de te plaindre !

AGNIESZKA

Je ne me plains pas. C`est très nourrissant. Je me demande simplement, comment les préparer ce soir. On les a déjà mangés avec du poivron... je les ferai avec du basilic, hein ? Tu es fatigué ?

ADAM

Oui.

AGNIESZKA

Tu pourrais m`aider dans la dissertation ?

ADAM

Aider à écrire une dissertation, plutôt... À quel sujet ?

AGNIESZKA

Est-ce que le capitalisme exploite l`homme ? Présenter les exemples de la vie et de la littérature.

ADAM

Je le ferai avec plaisir.

AGNIESZKA

Fais attention de ne pas laisser les taches de graisse sur mon cahier, comme la dernière fois. « Glaca » m`a mis une mauvaise note à cause de ça. En général, j`ai l`impression qu`elle s`est acharnée contre moi. Je ne sais pas pourquoi...

ADAM

J`ai quelques suppositions.

AGNIESZKA

Ah, bon ?

ADAM

C`est une amie de ma mère.

AGNIESZKA

Mon Dieu ! Tu crois qu`elle soit capable de ne pas m`admettre au bac ?

ADAM

T`inquiète pas ! Je ferai tout mon possible pour qu`elle t`admette au bac...Je écrirai cette dissertation. Et après... *(il l`embrasse. Agnieszka recule avec répugnance)* Quoi ? Ah, je comprends... je pue l`huile ?

AGNIESZKA

Un tout petit peu. On peut dire même que tu sens l`huile. C`est si chaud.

ADAM

D`accord, je vais me baigner.

AGNIESZKA

Très bien, mais...

ADAM

Mais quoi ?

AGNIESZKA

Il n'y a pas d'eau chaude.

ADAM

Encore ? Bon, beh, je vais me laver avec de l'eau froide. *(il va dans la salle de bain. Agnieszka revient au bureau. Son portable sonne.)*

AGNIESZKA

Allô ! Salut, maman... très bien. Je vais à l'école. Adam travaille...dans le secteur de gastronomie. Où nous habitons ? On a loué un petit logement de l'autre côté de la Vistule. Non, pas à Saska Kępa, mais pas loin...Oui, trois pièces-cuisine, niveau très élevé, oui, la vue sur le cimet...sur un parc...un peu triste mais beau...les voisins très sympatiques...très directes. Tout va bien. Quoi ? « Vieille légende » ?... Non, maman, je t'ai déjà dit que j'irai pas au casting. Ne pleure pas, maman... oui, je suis au courant..oui, je sais que tu n'as pas réussi... mais essaie encore une fois ! Non, moi je ne vais pas y aller *(Adam revient)* Je ne peux plus parler. Ciao !

Adam s'approche d'Agnieszka, l'embrasse. Elle l'embrasse aussi mais, après un instant, elle recule.

AGNIESZKA

Adam.

ADAM

Quoi ? Je pue encore ?

AGNIESZKA

Non, non. C'est-à-dire oui, mais ...écoute... qui est cette fille rousse qui travaille à côté de toi, à droite ?

ADAM *(surpris)*

Tu es venue à mon boulot ?

AGNIESZKA

J'ai voulu voir comment ça allait.

ADAM

Ah, bon ?

AGNIESZKA

C'est qui, alors ? Tu t'occupais d'elle...

ADAM

De Gosia ? Arrête ! C'est une analphabète. Mentalement handicapée. Elle travaille parce qu'elle est la nièce de menager. Tu pensais que moi et elle...

AGNIESZKA

J'avais l'impression.

ADAM

Arrête ! C'est ridicule !

AGNIESZKA

T'en es sûr ?

ADAM

Oui, j'en suis sûr.

Ils se mettent sur le lit. Ils s'embrassent. Agnieszka est réservée).

ADAM *(il recule)*

Je pue ? *(il s'assoit)* Je dois trouver un autre travail. Peut-être, je reviendrai à la messagerie.

AGNIESZKA

Ah, non. Tu ne pouvais pas bouger après le premier jour du travail. J'ai du t'apporter à la salle de bain. Tu te souviens ?

ADAM

Je pourrais fournir les feuilles de publicité.

AGNIESZKA

Tu ne gagneras pas assez pour payer le loyer. Restes où tu es. Tu sens bon, tu sais ?

Ils s'embrassent. On entend le bruit au plafon. Ils ne peuvent plus se concentrer.

ADAM *(désespéré)*

La voisine prépare des côtelettes ?

AGNIESZKA

Ouais... je lui ai dit de ne pas le faire sur le plancher mais elle a dit que c'était la table qui faisait du bruit.

Ils s'embrassent. Derrière le mur, à gauche, les voisins s'engueulent : VOIX MASCULINE : « Salope ! ». VOIX FEMININE : « Putain te mère, espèce de connard, va !... Va au boulot, fils de putain ». VOIX MASCULINE : « Et toi, putain, tu invites des connards quand je suis au boulot ! »

ADAM

Attend. *(il se lève, il met la musique à haute voix et il se couche près de Agnieszka. Ils s'embrassent. Quelqu'un frappe fortement à la porte. Ils arrêtent de s'embrasser).*

VOISINE *(en frappant à la porte)*

Elle est trop fort, cette musique !

ADAM

Il n'est pas encore dix heures !

VOISINE (*off*)

Dix heures ou pas dix heures, silence !. Mon gosse ne veut pas s'endormir.

ADAM (*agressif*)

Je vais le faire dormir, moi !

AGNIESZKA

Laisse tomber, Adam... ça ne changera rien. (*Adam revient au lit. Agnieszka se lève et baisse la musique*) Nous devons changer ce logement.

ADAM

Et qu'est-ce qu'on va louer ? On a eu de la chance. Ce fossoyeur était tellement ivre qu'il ne voulait pas de caution. Qu'est-ce qu'on peut louer pour cinq cent zloty ?

Il essaie de l'embrasser.

AGNIESZKA (*en se levant*) Tu sais quoi ? Écris-moi cette dissertation et moi, je vais préparer ces hamburgers (*elle va vers la cuisine*) Cette fois, j'ajouterai de la cannelle. (*Adam reste seul. Il est assis, perplexe. On entend un bébé pleurer d'un côté et un couple s'engueuler, de l'autre.*) Il faut changer ce logement.

Scène 11.

À gauche de la scène. L'appartement des Żytomirski. Halina couvre la table pour deux personnes. On entend sonner à la porte. Elle va ouvrir.

HALINA (*off*)

Entrez, s'il vous plaît. Vite ! Je ne veux pas que des voisines potinent. Mon mari n'est pas à la maison, vous comprenez...(*Ils entrent ensemble*)

EDWARD

Où est votre mari ?

HALINA

Aux États Unis. Il fait un stage au marécage de Louisiane. Il observe les vols nuptiaux des moustiques.

EDWARD

Je comprends.

HALINA (*nerveusement*)

Cette situation est pour moi un peu gênante mais vous n'avez pas voulu qu'on se rencontre dans un endroit neutre.

EDWARD

Chère madame, j'en ai assez, des endroits neutres. Tous les jours je passe le temps dans les endroits neutres. Et votre poisson, la dernière fois ...

HALINA

Je comprends. Je vous sers tout de suite. J'ai préparé une côtelette de porc.

EDWARD

Une côtelette de porc ? Excellent !

HALINA

Asseyez-vous, s'il vous plaît. (*Edward s'assoit*) J'espère que vous ne m'en voulez pas ... la dernière fois ... tout le monde était nerveux... ça se passe trop vite ...

EDWARD

Ce n'était pas sympa, mais votre poisson était super bon.

HALINA

Merci. Je vais vous servir.

On entend sonner un portable.

EDWARD

Oui ? (*à voix basse*) Tu peux prendre l'immatriculation de Renault (*Halina revient avec des plats*) Je ne peux plus parler (*il raccroche et dit à Halina*) Le business, excusez-moi.

HALINA

Je comprends. (*Elle met les plats sur la table, ils se servent et commencent à manger*) Alors, ... je vous ai invité parce que vous semblez être un homme raisonnable et énergique. Vous m'avez impressionné. Mon mari est parti et il m'a laissé avec ce problème. À vrai dire, Adam ne changerait pas d'avis sous influence de son père. Mon mari est très honnête mais , avant tout, il est empoté.

EDWARD (*en avalant*)

Oui, j'ai aperçu.

HALINA

Alors, dans cette situation, je pense que vous pourriez faire quelque chose pour résoudre ce problème. Une des collègues d'Adam m'a dit qu'il n'allait plus à l'école. Ils habitent quelque part à Bródno. Je voudrais être bien comprise. Je n'ai rien contre votre fille, mais je ne crois pas que ce soit le meilleur choix. Elle a, sûrement, des exigences financières ...

EDWARD (*en mangeant*)

Eh, oui, eh oui ...

HALINA

Justement. Et mon fils , n'a pas du tout l'esprit pratique. C'est l'héritage de son père. Et puis, il doit passer le bac. Vous me comprenez, j'espère ? Il faut faire quelque chose.

EDWARD

Bien sûr. Ce n'est pas la peine qu'elle passe la vie avec un empoté. En plus, je sens la pression de Gądek.

HALINA (*avec méfiance*)

Vous sentez la pression de quoi ?

EDWARD

Rien, ce n'est pas important.

HALINA

Alors, je vous demande de bien vouloir faire revenir votre fille à la maison. Comme ça, Adam reviendra aussi.

EDWARD

Vous avez raison. Je vais lui parler. Ça dure trop longtemps. Il y a quelqu'un qui souffre.

HALINA

Qui souffre ?

EDWARD

Robert, ce n'est pas grave. Elle est excellente, cette côtelette.

HALINA

C'est vrai ? Vous êtes très gentil.

EDWARD

Vraiment, très bon ! Vous savez, la cuisine de ma femme ... est plutôt bizarre.

HALINA

Ah, bon ? Elle devrait avoir son programme à la télé Polsat ?

EDWARD

Oui, elle a essayé ... trois fois ... mais ça n'a pas marché. Elle en souffre beaucoup.

De l'autre côté de la scène, on voit Elwira en dépression : elle pleure etc.

HALINA

C'est triste.

EDWARD

Oui. Je peux vous dire en secret qu'elle cuisine très mal. C'est pour ça que je mange au restaurant.

HALINA (*habilement*) Si vous résolvez ce problème, je vous inviterai à manger du foie. C'est ma spécialité.

EDWARD

C'est vrai ? Je vais le faire, vous pouvez être tranquille. (*il recommence à manger*)

Scène 12.

Chez Adam et Agnieszka. Agnieszka fait ses devoirs. On entend frapper à la porte. Agnieszka se lève pour ouvrir.

AGNIESZKA *(off)*

Papa ?

EDWARD *(en entrant)*

Oh, mon Dieu ! Mon Dieu ! Mon Dieu ! *(il regarde le logement)*

AGNIESZKA *(en entrant)*

Pourquoi tu cries comme ça ?

EDWARD

Alors tu vis comme ça ? Dans les conditions pareilles ? Je suis choqué !

AGNIESZKA

C'est suffisant pour nous deux.

EDWARD

Mon Dieu !

AGNIESZKA

Comment tu m'as trouvée ?

EDWARD

Je t'ai suivi de l'école. Mon Dieu ! Qu'est-ce que tu fais, ma fille ?!

AGNIESZKA

Ce n'est pas si mauvais que ça.

EDWARD

On va arrêter cette rigolade. Allez, fais tes valises, on revient à la maison.

AGNIESZKA

Non ! Je préfère habiter ici avec Adam qu'à la maison avec vous.

EDWARD

Écoute, Agnieszka, la situation est difficile. Maman pleure parce que tu ne vas pas aux castings. Robert pleure aussi et il t'attend. Son père me menace de ne pas m'accorder cette représentation... et, en plus, cette femme cuisine tellement bien...

AGNIESZKA

Je ne comprends rien de ce que tu me racontes. De toute façon, je ne reviendrai pas à la maison. Je n'ai pas envie de regarder maman fixée devant la télé et papa accroché au sex-téléphone.

EDWARD

Chut ! *(il regarde autour et il baisse la voix)* Comment tu le sais ?

AGNIESZKA

J'ai analysé les factures. Ne me dérange pas maintenant, j'ai des choses à apprendre.

Scène 13.

L'appartement des Żytomirski. Edward et Halina sont à table et mangent de la viande hachée.

HALINA

Et alors ?

EDWARD

Ce n'est pas facile. Elle est têtue. Il lui a fait le mélange dans la tête, votre fils ! Elle a dit qu'elle estimait beaucoup l'ambiance du foyer familial mais que son amour était plus fort.

HALINA

Et qu'est-ce qu'on fera ? Peut-être vous pouvez parler avec Adam. Il ne veut pas parler avec moi.

EDWARD

Volontiers. Je peux le faire.

HALINA

Mais ne soyez pas trop sévère. Il est très sensible.

EDWARD

Je vais lui parler.

Scène 14.

Chez Adam et Agnieszka. Adam et Edward sont debout au milieu de la pièce.

EDWARD

Laisse-la revenir à la maison.

ADAM

Je ne la tiens pas ici.

EDWARD

Putain ! ... Tu condamnes ma fille à la vie dans de telles conditions ? Salaud ! Je pourrais te casser la figure mais j'ai promis à ta ...peu importe.

ADAM

On va bientôt déménager.

EDWARD

Tu rêves, mon fils ! Écoute, je te propose un marché. Je te donne dix mille et tu laisses ma fille tranquille (*il tire les billets de sa poche*)

ADAM

Pardon ?

EDWARD

Tu veux quinze mille ? D'accord.

ADAM

Sortez.

EDWARD

Écoute, elle ne tiendra pas longtemps comme ça. Elle va te laisser. Et si tu acceptes ma proposition, tu auras de l'argent pour commencer quelque chose. Tu ne seras pas obligé de revenir chez tes vieux. Tu pourras louer un meilleur logement et tu seras tranquille pour écrire...

ADAM

Je vous demande de sortir.

EDWARD

Tu es dur, tu sais négocier. Bon, vingt mille, mais à condition que tu ne la vois plus. Si tu la vois, je lui dirai de notre marché.

ADAM

Fous le camp !

EDWARD

Comment ? Tu ... je vois ... (*il se retient*) Tu vas voir encore.

Scène 15.

L'appartement des Żytomirski. Halina et Edward sont à table et mangent du veau.

EDWARD (*en avalant*)

Il y a un problème. J'ai parlé avec lui, mais c'était difficile.

HALINA

Et qu'est-ce qu'on fera ?

EDWARD

Je vais envoyer « Bonzo » et « Petitos » chez lui.

HALINA

Pour quoi faire ?

EDWARD

Ils seront plus efficaces que moi.

HALINA

Mais, ça ne va pas ? Vous voulez lui envoyer des bandits ? Pour le battre ?

EDWARD

Qui a dit que c'étaient des bandits ? Il n'y a pas d'épreuves. Je n'ai pas dit qu'ils allaient le battre. Il suffit de lui faire peur.

HALINA

Non, non, non, il n'en est pas question !

Le portable d'Edward sonne.

EDWARD

Oui. (*il est terrifié*) Comment ? Il l'a cassé ?! Bon Dieu ! Il est enfermé ? Nom de Dieu ! Non, pas maintenant. Non, ça n'a pas d'importance.

Tout pâle, Edward raccroche.

HALINA

Qu'est-ce qu'il y a ?

EDWARD

Un drame. Gądek est en prison.

HALINA

Ce député ? Vous avez dit qu'il avait l'immunité ?

EDWARD

Elle peut être retirée. Vous avez du whisky ? J'ai besoin de boire un coup.

Halina lui donne une bouteille et un verre. Edward se sert en vitesse et boit le verre d'un seul coup.

HALINA

Faites attention. Pourquoi son immunité peut être retirée ?

EDWARD

Il conduisait et il était ivre. Il a cassé une barrière de la porte cochère du parlement.

HALINA

Ils font des choses pareilles, ou pires encore, et rien ne se passe.

EDWARD

Et il a cassé un mec.

HALINA

Ils le défendront.

EDWARD

Non, ils ne le défendront pas. Ce mec, c'était le président du parlement ... il était en train de faire du jogging.

HALINA

Alors là ...

EDWARD (*désespéré*)

Quel dommage ! Il n'y aura pas de business d'or, pas de bureau de représentation de Wolga – une voiture de luxe... Quel dommage ! Vous savez, il est très difficile de vendre une voiture d'occasion. Et puis, il y a des ouvriers que je dois embaucher ... Tous les débrouillards intelligents sont parti pour l'Angleterre ! Et ceux qui sont restés ne comprennent rien ! Je leur dis de changer des numéros et un de ces imbéciles le fait avec un stylo dans les papiers de la voiture...(*il se maîtrise*) Peu importe ! (*il se sert un autre verre et il boit*) Et à quoi sert tout ça ? Ma femme reste tout le temps devant la télé ! ...Heureusement nous avons deux postes de télévision. Je peux regarder le wrestling (*il commence à devenir ivre*) Je vous dirai en secret que je ne suis pas tellement occupé par mon travail. Tout simplement, je n'aime pas être à la maison (*il est sur le point de pleurer*)

HALINA

Beh, pour être sincère, je n'ai pas grand chose à dire avec mon mari. Il ne parle que des mouches et moustiques.

EDWARD

Je comprends bien. ... Et si on se tutoyait ? Je vous sers un petit coup.

HALINA

Je ne bois pas.

EDWARD

Faites une exception.

HALINA

D'accord. (*elle se sert*) Je suis Halina.

EDWARD

Edward. (*il devient désespéré de nouveau*) Mon Dieu ! Gađek est en prison ! ...

HALINA

Je comprends votre ... ton amertume. J'espère que tu ne vas pas arrêter...

EDWARD

Quoi ? Ah, ça n'a plus d'importance. Tout est perdu ! (*il pleure*)

HALINA (*choquée*)

Alors, tu leur permettras d'habiter ensemble ?

EDWARD (*ivre*)

Qu'ils vivent comme ils veulent ! Qu'ils goûtent la vie ! La vraie vie !

HALINA

Mais non ... tu es ivre, n'est-ce pas ?

EDWARD

Ils verront tout de suite que ce n'est pas facile , la vie !...

HALINA

Non, non, non. Je ne peux pas attendre. Adam a perdu trois semaines déjà et c'est pour lui une année importante, il y a le bac.

EDWARD

Il va le rattraper, il est intelligent.

HALINA

Non,non, non. (*froidement*) Dans ce cas-là, si tu renonces ... si vous renoncez ... (*en montrant l'assiette*) Vous avez fini de manger ?

EDWARD

Halina , ... qu'est-ce qui se passe ?

HALINA

Rien. J'ai pensé que vous étiez un homme. Mais, je vois que je me suis trompée. C'est le dernier dîner que vous mangez ici.

EDWARD

Quoi ? Non, non, je n'ai rien dit. Je pense simplement qu'ils ne vont pas supporter longtemps cette misère...mais, bien sûr, je vais en faire quelque chose.

HALINA

Vous êtes sûr ?

EDWARD

Oui, je suis sûr.

HALINA (*après un instant*)

Je te crois.

EDWARD

C'est bien. Tu sais, Halina, grâce à nos problèmes communs, nos relations ont changé. C'est étrange mais elles sont plus intimes, maintenant.

HALINA

C'est vrai ...moi aussi, je le sens.

EDWARD (*il s'approche de Halina*)

Halina, tu es encore une femme pas mal, tu sais ... si tu te soignais un peu ... et achetais des lentilles pour ne pas porter des lunettes...(il essaie de l'embrasser)

HALINA(*elle s'éloigne*)

Mais ... qu'est-ce que vous faites ? Que fais-tu, Edward ? Et mon mari ?

EDWARD(*passionnement*)

Halina ...

HALINA

Non, non ... ce serait un péché.

EDWARD

Halina, ne sois pas si ... (*il essaie de l`embrasser*)

HALINA

Non, non, non. Tu dois résoudre le problème, d`abord.

EDWARD

Je vais le résoudre.

Scène 16.

Chez Adam et Agnieszka. Ils ont un nouvel appartement : beau, grand et clair. Ils se trouvent au milieu et ils le regardent avec joie.

AGNIESZKA

Et alors ?

ADAM

Super !

AGNIESZKA

N`est-ce pas ? Je suis très heureuse. (*Elle embrasse Adam. Il reste réservé.*) Qu`est-ce qui ne va pas ?

ADAM

Ça va, ça va. Comment tu l`as trouvé ?

AGNIESZKA

Les gens que je connais sont partis pour l`Irlande. Je leur ai demandé de nous laisser cet appartement.

ADAM

Et tu as signé le contrat avec eux ?

AGNIESZKA

Ils sont très formalistes, tu sais.

ADAM (*il a du mal à croire*)

D`où tu as pris de l`argent ?

AGNIESZKA (*après un instant*)

J`en ai eu encore un peu à la banque. Au cas où ...

ADAM

« Au cas où » c`était dans notre ancien logement ! Si tu avais eu de l`argent à la banque, tu l`aurais tiré déjà à l`époque. Arrête de mentir !

AGNIESZKA

D`accord. J`ai reçu de ma mère.

ADAM

Je ne te crois pas. Tu m`as dit qu`elle était contre nous, surtout après cette visite infortunée.

AGNIESZKA

Je l`ai persuadée.

ADAM (*méfiant*)

Tu parles !

AGNIESZKA (*en capitulant*)

D`accord ... j`ai une cassette.

ADAM

Quelle cassette ?

AGNIESZKA

Je vais te montrer. (*Elle ouvre le placard, elle prend une cassette et elle la met dans le magnétoscope. On voit Elwira en tablier blanc, dans la cuisine.*)

ELWIRA(*de l`écran*)

« Chers téléspectateurs ! Bienvenue dans ma cuisine. Aujourd`hui, je vous montrerai la présentation de la nourriture ... c`est-à-dire la présentation de la préparation de la nourriture ... c`est-à-dire de la préparation d`une salade à l`oignon << Trouve de Bias >>. D`abord, prenons un oignon (*l`oignon roule sur la table et tombe par terre*) ... excusez-moi ... ces oignons sont tellement ronds ...(*elle le prend du plancher, l`essuie avec sa manche*) voilà... on coupe cet oignon...(*elle se coupe le doigt*). Mon Dieu ! Mon doigt ! J`ai besoin de docteur ! (*Agnieszka arrête la cassette*).

AGNIESZKA

Après, c`est encore plus ridicule.

ADAM

Et alors ?

AGNIESZKA

Je lui ai dit que j`irais envoyer cette cassette à la télévision.

ADAM

Quoi ? Tu fais du chantage à ta mère ?

AGNIESZKA

Je ne fais pas de chantage. Je ne veux pas qu`elle s`expose au ridicule.

ADAM

Non, ça ne devrait pas être comme ça.

AGNIESZKA

Comme beaucoup de choses. Qu'est-ce que tu veux ? Qu'on habite toute la vie dans cet horrible logement ? On ne peut pas se permettre de louer un bel appartement. Tu ne gagnes pas beaucoup en servant des hamburgers.

ADAM

D'accord. Je changerai le travail.

AGNIESZKA

Et qu'est-ce que tu vas faire ?

ADAM

Rien de spécial, mais je gagnerai beaucoup plus.

AGNIESZKA

Mais quoi ?

ADAM

Je vais travailler dans une boîte de nuit. Je me suis déjà renseigné.

Scène 17.

L'appartement des Żytomirski. Halina est seule et elle est en train de téléphoner.

HALINA

Un bel appartement ? ... Mais comment ? Ta femme t'a défendu d'intervenir ? Alors, Edward, tu m'as déçu, ... Vraiment. Non, non, le dîner est annulé ... Non, je n'ai plus rien à dire. Au revoir, monsieur. *(elle raccroche)*

Scène 18.

Chez Adam et Agnieszka. Agnieszka est triste.

ADAM

Je suis fatigué, tout simplement.

AGNIESZKA *(ironiquement)*

Oui, je comprends... servir dans une boîte, ça doit être fatiguant ...

ADAM

Beh, oui. Je dois courrir d'une table à l'autre ...

AGNIESZKA

Je pourrais aller te voir au travail ?

ADAM

Je t`ai déjà expliqué ...

AGNIESZKA

Pourquoi je ne peux pas y aller ?

ADAM

Je me sentirai embarrassé par ta présence. Et puis, c`est une boîte secrète.

AGNIESZKA

Secrète ?

ADAM

Tu sais, on signe un engagement ...

AGNIESZKA

Tu ne veux pas que je te vois travailler nu, c`est ça ?

ADAM

Pas nu, mais en petit slip ... Comment tu le sais ?

AGNIESZKA

Tu m`as trompé ! Ton travail, c`est un numéro de strip-tease. Tu dances déshabillé et des femmes hystériques te mettent des billets dans le slip !

ADAM

Comment tu le sais ?

AGNIESZKA

Ma mère t`a vu danser là-bas.

ADAM

Oui, effectivement. J`ai eu l`impression de connaître son visage.

AGNIESZKA

Elle t`a mis un billet de dix zloty dans le slip.

ADAM

Elle aurait pu en mettre un peu plus.

AGNIESZKA

Et c`est tout ce que tu vas me dire ? Tu travailles comme une putain.

ADAM

Putain ? Pourquoi ? Je toujours aimais danser. Et je suis payé pour ça...

AGNIESZKA

Je ne veux pas cet argent.

Elle commence à faire les valises.

ADAM

Agnieszka, qu'est-ce que tu fais ?

AGNIESZKA

Je m'en vais. Je ne peux pas vivre avec un homme qui vend son corps.

ADAM

Tu le vois comme ça ? Tu préfères faire du chantage à ta mère, hein ?

AGNIESZKA

Je ne sais plus ... je ne sais rien. Ça ne devrait pas être comme ça. Toi, tu voulais écrire...

ADAM

Écrire ? Quand ? Je passais le temps soit à faire des hamburgers, soit à faire tes devoirs.

AGNIESZKA

Justement.

ADAM

Justement quoi ?

AGNIESZKA

Les professeurs me font chier ... c'est sûrement grâce à ta mère. Je ne passerai pas le bac, si ça continue.

ADAM

Effectivement, il vaut mieux que tu t'en ailles.

AGNIESZKA

Ça me fait de la peine, Adam.

Adam reste muet. Agnieszka s'en va.

Scène 19.

À gauche de la scène. L'appartement des Żytomirski. Halina et Edward sont à table.

HALINA

Tu es magnifique ! Comment tu l'as persuadée ?

EDWARD

Beh, ce n'était pas facile, mais, finalement, l'autorité paternelle a gagné.

HALINA

Tu es merveilleux !

EDWARD

Oui... *(il la prend dans les bras)*

HALINA (*elle recule*)

Mais non, non, ... et si Adam revient ?

EDWARD

Justement. J'ai résolu le problème. Tu disais ...

HALINA

Et s'il revient tout de suite ? Et il va nous voir dans une situation délicate ? Non, non, non. (*Edward n'est pas content*) En revanche, je te propose un dîner délicieux. *Edward n'est pas satisfait.*

Scène 20.

Chez Adam. Le même appartement. Il parle avec sa mère.

HALINA

Pourquoi tu ne reviens pas à la maison ? Maintenant, quand cette mauvaise fille t'a quitté.

ADAM

Elle ne m'a pas quitté. On s'est mis d'accord pour se séparer.

HALINA

Peu importe. Vous vous êtes séparés, c'est le principal. Rien ne t'empêche de revenir à la maison.

ADAM

Il y a un problème : VOUS.

HALINA

Je ne comprends pas.

ADAM

Je ne veux pas revenir à la maison. Je n'ai pas envie de regarder comment tu traites mon père ni comment il se laisse traiter.

HALINA

Tu veux dire que je le traite mal ? Tu exagères. Je lui fais à manger. C'est vrai que je ne suis pas contente de son salaire. Parfois je voudrais mener une meilleure vie. (*Adam ne dit rien*). D'accord, je vais le traiter comme il faut, mieux. Et je ne lui dirai plus qu'il est lourdaud. Il ne le sentira même pas.

ADAM

Non.

HALINA (*un instant après*)

Adam, tu es plein d'amertume, désespéré à cause de cette séparation ... tu ne dois pas rester seul ... Il vaut mieux revenir à la maison.

ADAM

Je ne suis pas du tout désespéré. Elle n'a pas tenu le coup. Tant pis. Ce n'était qu'un prétexte pour ne pas habiter avec vous. Je ne reviens plus à la maison.

HALINA (*un instant après*)

Domage ! Mais tu reviens à l'école, au moins ?

ADAM

Non. Pourquoi faire ?

HALINA

Pour passer le bac et pour commencer les études judiciaires.

ADAM

J'ai d'autres projets.

HALINA

Quels projets ? Qu'est-ce que tu fais maintenant ?

ADAM

Il vaut mieux ne pas le savoir, maman.

HALINA

Pourquoi ? Vas-y ! Dis-moi, je suis forte comme une scoute, je tiendrai le coup.

ADAM

Alors (*il se penche et lui dit quelque chose à l'oreille.*)

HALINA

Tu plaisantes, n'est-ce pas ? (*Adam montre avec sa tête qu'il ne plaisante pas. Halina s'évanouit.*)

ADAM

J'en étais sûr. (*Il commence à la réveiller*) Maman, maman ! (*Halina se réveille*) Ne t'inquiète pas ! Ce n'est pas sérieux, ce travail. C'est provisoire. Tu verras maman, tu seras fière de moi, un jour.

HALINA (*Elle se lève en le repoussant*)

Ne me touche pas ! (*dramatiquement*) J'ai perdu mon fils. Bien ... que sera, sera ...

Elle s'en va. La lumière s'éteint. On entend les voix dans le noir.

EDWARD

Halina ...

HALINA (*en soupirant*)

D'accord. Mais éteint la lumière.

ENTRACTE

Scène 21.

L'appartement des Żytomirski. Halina s'affaire à table. Elle ne porte plus de lunettes. Elle porte des lentilles. On voit Ludwik entrer avec des valises. Il est enveloppé des bandages.

LUDWIK

Je suis revenu, ma chérie !

HALINA

Nom de Dieu ! Qu'est-ce qui t'est arrivé ? *(des baisers conventionnels)*

LUDWIK

C'est ce moustique du marécage à Louisiane qui m'a piqué légèrement. Il est très méchant. Mais ce n'est pas grave, ça va passer. Tiens, je t'ai apporté quelque chose. C'est un vêtement régional du bassin de Missisipi. Et ça, c'est une petite statue de Christ *(il lui montre tous les cadeaux)* Et voilà un grand modèle d'une mouche *(une énorme, horrible statue de la mouche)* Regarde ses ailes, impressionnants, hein ?

HALINA *(elle la touche avec répugnance)*

Oui, très impressionnant. Je vais la mettre ici. *(Elle la met derrière un placard).*

LUDWIK

Tu ne portes plus de lunettes ? Pourquoi ?

HALINA

J'ai acheté les lentilles de contact. *(Elle reçoit d'autres cadeaux)* Merci.

LUDWIK

Adam n'est pas là, encore ? J'ai les disques pour lui avec la musique des Indiens Nawaho. C'est très intéressant.

HALINA

Adam n'est pas à la maison. Il a dit qu'il n'allait pas revenir. Il a décidé de devenir indépendant.

LUDWIK

C'est-à-dire ...Qu'est-ce qu'il fait exactement ? *(Halina lui parle à l'oreille. Ludwik écoute avec attention).* Tu plaisantes ?

HALINA

Non.

LUDWIK

Beh, il aime danser. Il a toujours aimé danser et il le fait très bien ...

HALINA

C'est tout ce que tu vas me dire ? Notre fils se prostitue et toi, tu es plein d'admiration pour son talent de danseur ...

LUDWIK

C'est toi qui l'as envoyé à l'école de danse. Il a pleuré, tu te souviens ?

HALINA

Il y a une différence, quand-même. (*Ludwik ne dit rien*) Bien ...ton attitude ne fait que m'affermir dans l'exactitude de mon choix.

LUDWIK

Quel choix ?

HALINA

Je ...(*avec honte*) je suis avec quelqu'un ...

LUDWIK (*totallement surpris*)

Toi ? (*un instant après*) Non, mais tu rigoles, ou quoi ?

HALINA

Pas du tout.

LUDWIK

Qui est-ce ?

HALINA

Un homme d'affaires. Sérieux, responsable, financièrement indépendant, énergique ...

LUDWIK

Je ne crois pas.

HALINA

Je sais. Tu ne peux pas croire. Mais c'est vrai. Tu étais longtemps absent et moi ... Je sais, ... tu n'as pas besoin de me dire que c'est un péché ... le prêtre me l'a déjà dit... mais moi, je veux passer la vie avec lui. Maintenant, quand Adam n'habite plus avec nous, je ne vois pas de raison pour ... Tu pourras me pardonner ?

LUDWIK

Beh, oui, je te pardonne.

HALINA (*elle se jette au cou de Ludwik*)

C'est vrai ? Je toujours savais que tu étais un homme généreux .

LUDWIK

Si vous vous aimez sincèrement tous les deux, je n'ai rien contre...

HALINA

Je savais que je pouvais compter sur toi. Peut-être, je ne devrais pas te le dire maintenant, quand tu souffres de piquêtes ...

LUDWIK

Ce n'est pas grave. Tu as bien fait de me le dire.

HALINA

Crois-moi, ce n'était pas facile de prendre cette décision.

LUDWIK

Oui, oui, je comprends. Et qu'est-ce qui se passe avec Adam ? Je devrais, peut-être, parler avec lui ?

Scène 22.

L'appartement des Żytomirski. Sur la table il y a des éprouvettes, des ballons, des fioles, etc. Il est évident que quelqu'un fait les recherches. On voit entrer Elwira et Ludwik.

ELWIRA

Je viens chez vous sans invitation. Vous n'avez rien contre ?

LUDWIK

Non, non ...venez. Vous voulez boire quelque chose ? Du café ? Du thé ?

ELWIRA

Vous avez quelque chose de plus fort ?

LUDWIK

Il reste quelques gouttes de whisky... vous en voulez ?

ELWIRA

Oui, je veux bien. (*Ludwik lui sert un verre de whisky*) Vous êtes au courant de mon mari et de votre femme ?

LUDWIK

Oui. J'ai déduit que c'était votre mari.

ELWIRA

Edward a déménagé. Ils habitent dans une maison à Sadyba.

LUDWIK

Oui, ma femme me l'a dit.

ELWIRA

Et qu'est-ce que vous en pensez ? Vous êtes si tranquille.

LUDWIK

Beh, ... s'ils s'aiment vraiment ...

ELWIRA

Mais, on ne fait pas comme ça. On ne laisse pas une femme d'un certain âge. Je suis restée seule dans cette grande maison ... il ne me reste que la télé. Justement, je pourrais regarder la fin de « Manuela » ?

LUDWIK

Bien sûr. J'ai acheté un nouveau poste. Il est énorme.

ELWIRA (*elle regarde la montre*) C'est peut-être pas la peine. Je dois avouer que vous m'impressionnez. Votre femme vous a quitté et vous restez si tranquille.

LUDWIK

Les stoïques disaient dans les situations pareilles : « alea iacta est ». La réconciliation est une meilleure solution.

ELWIRA

Ah oui, les stoïques ...

LUDWIK

Il ne faut pas penser que c'est facile pour moi. Quand ma femme m'a annoncé sa décision, j'étais douloureusement piqué. J'avais besoin d'être soigné. Mais après avoir réfléchi, je me suis rendu compte que ...adictio non possare... Ce n'est pas si mauvais que ça.

ELWIRA

C'est-à-dire ?

LUDWIK

Peut-être, c'est un signe pour commencer une nouvelle vie. Près de ma femme, j'étais comme une fleur qui se fane. J'ai besoin d'une femme totalement différente. J'ai besoin d'une femme moderne, émancipée ... comme vous...

ELWIRA

Vous voulez dire que...

LUDWIK

Et si on faisait un échange ? Ça pourrait être intéressant.

ELWIRA

Vous voulez dire que vous et moi ... ?

LUDWIK

Oui.

ELWIRA

Mais .. qu'est-ce que vous dites, monsieur ? J'estime beaucoup votre passion scientifique mais, vous comprenez, mon mari m'a habituée à un certain niveau financier auquel vous .. vous savez .. avec vos mouches et moustiques ...

LUDWIK

Je vous assure, madame, qu'on peut très bien vivre de ces mouches et moustiques.

ELWIRA

Vous me faites rire, monsieur.

LUDWIK

Chère madame ... Je comprends votre hésitation. Mais veuillez m'écouter, s'il vous plaît. Quand j'étais aux États-Unis, j'ai vécu un certain choc psychologique qui m'a fait changer des idées que j'avais sur le monde et la vie. Grâce à mes collègues américains, je me suis rendu compte que la créativité scientifique ne consiste pas seulement à connaître la vérité, ... mais que cette vérité a le sens quand elle peut être utilisée en pratique. Alors, j'ai décidé de changer l'orientation de mon programme des recherches dans la direction qui vise essentiellement à l'utile....

ELWIRA

Le sens utilitaire. Je comprends. Mais qu'est-ce que je peux faire avec, moi ?

LUDWIK

Je voudrais que vous compreniez, chère madame, que, pour mon développement scientifique, j'ai besoin d'une femme qui serait capable d'inspirer ma créativité. Une femme comme vous.

ELWIRA

Non, monsieur. Si vous gagnez autant que mon mari il y a quatre ans, on pourra parler de votre ... inspiration.

LUDWIK

Je ferai tout (*il se met à genoux*) Croyez-moi !

ELWIRA

Mais, qu'est-ce que vous faites, Ludwik ? Levez-vous !

LUDWIK

Elwira !

ELWIRA

Non, Ludwik ... on va en parler une autre fois. Dites-moi plutôt si vous ferez quelque chose pour que votre femme laisse mon mari tranquille ?

LUDWIK

Non, non, non ! Je ne ferai rien.

ELWIRA

C'est clair. Je comprends. Mais moi, je ne vais pas le laisser comme ça.
(*Elle s'en va*).

Scène 23.

L'appartement de Halina et Edward. Il est en train de téléphoner. Il est énervé.

EDWARD

Quoi ? Une perquisition ? Ils on confisqué trois bagnoles ? Putain ! Je ne peux plus parler. (*Il raccroche*).

On voit entrer Halina en tenue de soirée.

HALINA

Dépêche-toi, Edward ! Nous serons en retard.

EDWARD

Un opéra ? Encore ? Nous sommes vraiment obligés d'y aller ?

HALINA

Ce n'est pas un opéra, c'est un ballet.

EDWARD

Tu sais, j'ai un petit problème au travail et je dois être accessible...et toi, tu me diras de débrancher mon portable, comme la dernière fois.

HALINA

Ne me rappelle pas ça ! Quelle honte ! Mario Veruccio chante une aria de Wandolf et ton portable sonne dans ta poche et, après, toi, tranquille, tu commences à parler...

EDWARD

C'est vrai. Il ne fallait pas parler. Je n'ai rien entendu à cause de ce chanteur.

HALINA

Il vaut mieux de le débrancher tout de suite. Tu oublieras de le faire après.

EDWARD

Mais ... aujourd'hui, je dois être en contact ...Si on restait à la maison ? Tu pourrais préparer un de tes dîners excellents, hein ?

HALINA

Pas question. J'ai payé les billets 240 zloty pour voir ce spectacle, pas pour rester à la maison.

EDWARD

Deux cent quarante ? Alors, on va y aller.

Ils sortent.

VOIX (*dans les coulisses*)

Monsieur Edward Kepka ? Vous irez avec nous !

HALINA

Excusez-moi, mais nous sommes pressés. Nous allons à l'opéra.

EDWARD (*off*)

Halina ! Laisse tomber ... j'irai volontiers avec messieurs, .. mais ces menottes ne sont pas nécessaires...

Scène 24.

L'ancien appartement des Kepka. Elwira regarde la télé. On voit entrer Agnieszka.

ELWIRA

C'est bien que tu sois là. Regarde, ils font un casting pour un nouveau feuilleton d'amour...

AGNIESZKA

Je ne veux pas de castings, c'est la merde ! Je t'avais déjà dit ! On s'est mis d'accord que je reviens à la maison à condition que tu ne parles plus de castings !

ELWIRA

Excuse-moi ... mais j'ai pensé que tu avais changé d'avis.

AGNIESZKA

Non.

ELWIRA

D'accord. Mais qu'est-ce qu'il y a ? Tu es énervée ...

AGNIESZKA

Rien ... je n'arrive pas à écrire une dissertation.

On entend parler à la télé : << ...Edward K. est arrêté. Il est soupçonné d'avoir collaborer avec une bande organisée qui revendait des voitures volées...>>.

AGNIESZKA

Mon Dieu ! C'est papa !

ELWIRA

Oui, c'est papa. Qu'est-ce qu'il a grossi chez cette ...

AGNIESZKA

Maman, tu ne comprends pas ? Papa est arrêté !

ELWIRA

Oui, j'ai entendu. Ça fait longtemps qu'il devrait l'être.

AGNIESZKA

Qu'est-ce que tu dis ?

ELWIRA

Je dis qu'ils devraient mettre fin à son activité criminelle il y a longtemps.

AGNIESZKA *(un instant après)*

Maman, regarde-moi. C'était toi ? Tu as dénoncé papa ?

ELWIRA

Pourquoi dénoncé ... j'ai transmis quelques informations nécessaires.

AGNIESZKA

Comment tu pouvais le faire ? Tu n'avais jamais rien contre son activité et maintenant, quand il t'a quittée...

ELWIRA

Elle ne va pas profiter de mon argent, cette salope !

AGNIESZKA

Très bien. *(Elle prend une cassette de l'étagère et s'en va).*

ELWIRA *(elle se lève rapidement)*

Qu'est-ce que tu veux faire ? Agnieszka ! *(elle essaie de l'attraper)* Rends-moi cette cassette tout de suite ! Agnieszka ! *(Elles disparaissent dans les coulisses).*

Scène 25.

L'appartement des Żytomirski. Sur la table il y a des éprouvettes, des ballons, des fioles, etc. Ludwik s'en occupe et il ne fait pas attention à Halina qui est tout près de lui.

HALINA

Ludwik...tu m'écoutes ? Vraiment, il n'y a pas de chance pour nous ? Je sais que j'ai fait une faute. Le prêtre me l'a dit *(Ludwik ne la regarde pas)*. Écoute, c'était la folie ...

LUDWIK *(distrain)*

Non, non, ... pourquoi ? Tu as bien fait.

HALINA

Écoute, je t'en voulais que tu m'avais laissée seule avec tout cela. Toue seule. Et puis, Adam n'est pas revenu à l'école, j'étais désespérée, ... et finalement, j'ai réfléchi, et ...

LUDWIK

Oui, je sais, je sais....Écoute, je suis très occupé maintenant. Je travaille ... c'est une recherche scientifique ... qui s'annonce très bien ...

HALINA

Très bien.. Je comprends. *(dramatiquement)* Je vais continuer à porter ma croix, toue seule.

Elle s'en va.

Scène 26.

L'appartement des Kepka. La télé est en marche.

ELWIRA *(elle pleure)*

Comment tu as pu le faire ? Rendre ridicule ta propre mère ? *(Agnieszka écrit quelque chose sur une feuille de papier)*. Qu'est-ce que tu m'écris, là ? *(elle prend la feuille de Agnieszka et commence à lire)* « ce n'est que le début. Il y aura encore deuxième et troisième épisode ». Ah ! *(elle tombe sur le canapé)*.

TÉLÉ

Bienvenue au club des bouquinistes. Nous vous invitons à participer à la soirée de promotion du livre d'un jeune écrivain Adam Żytomirski, intitulé « L'amour au club go-go ». Tous les critiques ont le même avis : ce livre excite l'admiration pour l'abondance des détails concernant la moralité ainsi que pour la profonde connaissance de la réalité. D'où vient cette connaissance parfaite de tous ces détails ? – c'est une question qu'on pose à l'auteur.

ADAM *(de l'écran)*

Qu'est-ce que je pourrais dire,... d'un côté, c'était mon imagination, de l'autre – j'ai fait un solide repérage.

AGNIESZKA

Adam ...

TÉLÉ

Ce livre sera sûrement un best-seller car, jusqu'à maintenant, on a commandé trente mille exemplaires.

ELWIRA

Tu as entendu ? Ils en feront peut-être une série télévisée. Et toi, tu pourrais... *(Agnieszka sort de l'appartement en courant)*. Agnieszka, où vas-tu ?

Scène 27.

L'appartement d'Adam. Adam fait tourner la cassette. Agnieszka est à côté de lui. La télé est en marche.

AGNIESZKA

Je ne pensais pas te trouver seul ...

ADAM

Pourquoi ?

AGNIESZKA

Parce que tu es maintenant un écrivain connu ... Tu devrais être entouré des admiratrices ... *(Adam secoue la main)*. Alors, tu es seul ?

ADAM *(il regarde autour)*

Beh, tu vois bien.

AGNIESZKA

Mais, le héros de ton roman ...

ADAM

Je devrais inventer quelque chose pour attirer les lectrices. Quand on écrit un Harlequin, on ne peut pas faire autrement. Je pense gagner suffisamment pour pouvoir m'occuper des choses plus importantes ...

AGNIESZKA

Et, tu penses que je pourrais ...

ADAM

Non.

AGNIESZKA

Pourquoi ?

ADAM

Arrête ! Tu m'as quitté quand j'étais au fond de la misère, et maintenant, quand j'en suis sorti, tu viens chez moi comme si rien ne s'était passé.

AGNIESZKA

Je ne t'ai pas quitté quand tu étais au fond. J'y étais avec toi. Je t'ai quitté quand tu te débrouillais assez bien.

TÉLÉ

...Et maintenant, une nouvelle sensationnelle du monde scientifique. Monsieur Ludwik Żytomirski, professeur agrégé de Faculté de Biologie à l'Université de Varsovie, vient de découvrir un produit très efficace qui protège contre les piqûres des moustiques. Les grandes compagnies pharmaceutiques allemandes et américaines s'intéressent vivement à ce produit révolutionnaire, nommé « ELWIRA ».

AGNIESZKA

C'est votre journée, aujourd'hui...

TÉLÉ

Vous ferez fortune, monsieur le professeur ?

LUDWIK (*à la télé*)

Eh bien, ... l'aspect financier n'est pas négligeable mais, sûrement, il n'est pas le plus important. L'essentiel est d'avoir inventé un produit qui permettra aux gens dans le monde entier de se protéger contre les moustiques qui, d'ailleurs, créent des codes d'informations très compliqués, mais ... ce n'est pas important. Il est évident que le sens de la science consiste non seulement à connaître le monde, mais aussi à trouver la possibilité de l'influencer. L'utilisation pratique démontre, d'une manière précise, l'exacte signification de la découverte scientifique...

ADAM

Oh, là, là... mon vieux a fait un effort...

AGNIESZKA

Adam...

ADAM

Oui ?

AGNIESZKA

Alors, tu penses que non ?

ADAM

Non ... Mais je dois te remercier.

AGNIESZKA

Pourquoi ?

ADAM

Pour le livre. Je l'écrivais pour toi ... pour te prouver ... tu m'avais inspirée ... c'est grâce à toi que je l'ai écrit. Mais, maintenant, je n'ai plus envie.

AGNIESZKA

Je comprends. Je vais y aller. *(Elle s'en va).*

ADAM *(Il la retient)*

Agnieszka...

Agnieszka se retourne. Adam sourit, content de l'expérience.

ADAM

Écoute, ...écrire, c'est risqué. Une fois on est en haut, une autre fois on peut être en bas. Tu promets de m'aider si je suis en bas ?

AGNIESZKA

Bien sûr. Je te promets.

ADAM *(en reculant)*

Et tu me promets de ne pas te jeter sur chaque femme que je regarderai ?

AGNIESZKA *(elle hésite)*

Beh, ...

ADAM

Oui ou non ?

AGNIESZKA *(vite)*

Bien sûr, bien sûr ... je promets.

ADAM

Alors, ne t'en va pas.

Il s'approche d'elle. Il l'embrasse. Ils s'embrassent passionnément. Agnieszka s'éloigne.

AGNIESZKA

Attends, Adam.

ADAM

Qu'est-ce qu'il y a ?

AGNIESZKA

Tu sais, maintenant quand tu es un écrivain connu, ça peut paraître stupide. Mais, pourrais-tu m'écrire une dissertation ? Tu sais, la leçon de polonais est demain matin...

Scène 28.

L'appartement des Żytomirski. Elwira et Ludwik sont debout au milieu du salon. La télé est en marche.

ELWIRA

J'ai entendu parler de ton succès et je viens pour te féliciter. *(Elle se jette dans ses bras et elle l'embrasse sur les joues.)*

LUDWIK

Merci. Effectivement, c'est quelque chose. J'ai beaucoup travaillé, mais ...

ELWIRA

Tu as vraiment bossé. J'ai bien vu ...

LUDWIK

Et oui ...

ELWIRA

Mais tu as réussi ! *(à voix basse)* Ces compagnies pharmaceutiques ... ce n'est pas le potin des journalistes ?

LUDWIK

Non. Les Français et les Japonais sont aussi intéressés. J'ai dû débrancher le téléphone.

ELWIRA

Ah, bon ! Alors, est-ce que ta proposition ... ça marche toujours ?

LUDWIK

Beh, ...je dois réfléchir. Tu comprends, j'ai réussi sans ton inspiration directe.

ELWIRA

Mais indirectement...

LUDWIK

Oui, indirectement, oui, sans doute...

ELWIRA

Ah, Ludwik ... je t'appartiens ! *(Elle se jette dans ses bras.)*

LUDWIK

Ah, Elwira, j'attendais ce moment *(Soudainement, Elwira devient raide et elle se retourne vers la télé)*. Qu'est-ce qui se passe ?

ELWIRA

Débranche la télé ! Je t'en prie ! Edward est en prison, Agnieszka a rompu nos relations et maintenant encore ça !

TÉLÉ

...Et maintenant, nous vous proposons le second épisode d'amusante série « Dans la marmite d'Elwira » qui est une drôle parodie des programmes culinaires. Le premier épisode a été très bien accueilli par les téléspectateurs. La télévision RTL et la télévision BBC2 ont déjà déclaré la volonté d'acheter la licence de ce programme..

ELWIRA

Mais ...je ne comprends pas...

ELWIRA (*à la télé*)

Bienvenue dans mon programme colérique, ... pardon,... dans mon programme colique ... c`est-à-dire dans mon programme culinaire, évidemment.

Elwira saute vers la télé et la débranche.

LUDWIK

Elwira ! Tu ne comprends pas ? Tu es une star !

ELWIRA

C`est vrai ? Ah, oui, c`est vrai ! Je suis une star ... je suis une star ... Tu sais, Ludwik, dans cette situation, je dois encore réfléchir ...

LUDWIK

Elwira, tout change, les stars tombent... (*Elwira ne dit rien*). Et toi, tu dois avoir une base solide. Je ne veux pas me vanter,moi, mais...tu sais ... les Américains, les Japonais ...

ELWIRA

Tu as raison. Les gens s`ennuient vite. Les programmes disparaissent de la télé ... Tu sais, Ludwik, je suis fière de toi ! (*Elle l`embrasse. Ludwik l`embrasse aussi. Elwira recule.*)
Mais, tu sais quoi...

LUDWIK

Quoi ?

ELWIRA

Pourrais-tu verser une caution pour Edward ? Je ne me sens pas bien ...tu comprends ...

Scène 29.

L`appartement de Adam et Agnieszka. Tout le monde est là : Halina, Edward, pâle après le séjour en prison, Elwira, superbement habillée, Ludwik et, évidemment, Adam et Agnieszka. Ils sont tous à table et ils finissent de manger les hamburgers.. Ludwik allume un cigare. Il semble avoir un problème.

ELWIRA (*en poussant l`assiette*)

Tu sais, ma fille, ces hamburgers n`étaient pas mauvais, mais tu aurais pu préparer un repas un peu plus recherché.

AGNIESZKA

J`ai déjà l`habitude de les préparer.

LUDWIK

Et toi, Adam, pourquoi tu n`as pas mangé ?

ADAM

Je n'ai pas faim.

HALINA

Moi, personnellement, j'ai horreur de la nourriture américaine.

EDWARD

Halina est rarement contente. Mais elle a le droit de l'être. Sa cuisine est géniale.

ELWIRA

Après la bouffe en prison, tout est bon ... (*Son portable sonne. Elle décroche.*) Artur ? Non, je ne peux pas parler maintenant. Appelle-moi plus tard. (*Elle raccroche.*)

AGNIESZKA (*à son père*)

C'est quand, le procès ?

EDWARD

Après les fêtes.

HALINA

L'avocat est d'avis qu'il y aura le jugement suspendu.

ELWIRA

Je ne crois pas.

HALINA

Pourquoi ? Edward n'était pas conscient du caractère de la coopération. Il avait confiance en ses collaborateurs et ils l'ont trompé.

ELWIRA

Je ne pense pas qu'il puisse s'en sortir. (*Son portable sonne.*) Artur ! Je t'avais dit... non, pas encore ! (*Elle raccroche.*)

HALINA

Je ne le quitterai pas même s'il sera condamné. Je l'attendrai. Peut-être on pourra organiser le mariage en prison.

LUDWIK

Ah, bon !

HALINA

Ce sera tellement romantique ... comme au XIXème siècle... après l'insurrection ...(*Elle rêve*)

EDWARD

J'espère qu'on puisse le faire normalement. Mais, pour moi, le plus important est de passer les fêtes à la maison. Halina a promis de préparer treize plats.

ELWIRA

Ah, bon ? Moi et Ludwik, nous irons aux Maldives pour les fêtes.

HALINA (*choquée*)

Pour le Noël ?

ELWIRA

Beh, oui. Il faut se chauffer. Il fait froid en Pologne.

EDWARD

Nous aimons la tradition. Et tout cela , c'est grâce à vous, monsieur le professeur. Je voudrais vous remercier.

LUDWIK (*en fumant un cigare*)

Il ne faut pas exagérer. Enfin, qu'est-ce que c'est 250 mille ?

EDWARD

Quand même. Et votre BMW, elle roule bien ? Je peux toujours la réparer, si jamais ...

LUDWIK

Vous savez, c'est une voiture solide.

HALINA (*à Ludwik*)

Tu sais, Edward veut ouvrir un garage. Il veut commencer dès le début, comme avant.. Donc, si tu avais quelque chose à réparer ...

EDWARD

Juste pour commencer le business ...

LUDWIK

Bien sûr. Il y a un petit problème avec l'essuie-glace qui grince un peu.

EDWARD (*content*)

Il est sûrement mal réglé.

ADAM

Écoutez, vous parlerez des affaires plus tard. Maintenant, je voudrais vous annoncer que je me marie avec Agnieszka.

HALINA

Quoi ?

ELWIRA

C'est vrai ? C'est merveilleux !

EDWARD

C'est magnifique ! Mais dommage que tu ne seras pas juriste.

ADAM

Je me débrouillerai.

AGNIESZKA

L`édition compémentaire de 50 mille exemplaires de son livre est déjà en préparation.

HALINA

Mais tu n`as pas encore passé le bac.

ADAM

Et alors ? Je travaille déjà comme reporter à « Gazeta Wyborcza ». Je n`ai pas besoin de bac ...Et puis ... nous sommes obligé ... Agnieszka est enceinte.

HALINA

Ah, bon ? Ça change tout.

ELWIRA

C`est vrai ? (*à voix basse*) Un coup de chance. Tu as réussi, ma fille ...

AGNIESZKA (*elle la réprimande*)

Maman !

EDWARD

Il faut boire un coup.

HALINA

Edward !

EDWARD

Il y a une bonne occasion.

On entend sonner le portable de Elwira. Elle vérifie le numéro et raccroche.

LUDWIK

C`était Artur ?

ELWIRA

Oui, c`était lui. Et alors ? Ne sois pas tellement orthodoxe, Lu.

AGNIESZKA

Qui est Artur ?

ELWIRA

Un cameraman de la télé. Lu ne veut pas le prendre aux Maledives. Peu importe. Alors, ma fille, tu auras un enfant ? C`est merveilleux... (*elle arrête de parler*). Ça veut dire que moi, je serai la grand-mère ? Mon Dieu ! (*elle est choquée*). Je serai la grand-mère !

Scène 30.

Le même appartement, un peu plus tard. Adam et Agnieszka sont déjà seuls.

AGNIESZKA

Dis à ton père de laisser tomber ma mère. Ça n`a aucun avenir.

ADAM

Ne t'en fais pas ! Pense à nous ! Qu'on réussisse !

AGNIESZKA

Et si nous n'allons pas réussir ?

ADAM

Beh, ... nous vivrons comme nos parents.

Ils arrêtent de parler.

AGNIESZKA ET ADAM

Non !!!

Ils commencent à rire. Ils s'embrassent.

Peu à peu, la lumière s'éteint.

FIN